



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *European Drama and Performance Studies*, n° 15, 2020 – 2,
Théâtre et musique, transferts culturels et identités nationales, p. 321-331

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10777-4.p.0321](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10777-4.p.0321)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Matthieu CAILLIEZ et Jean-Yves VIALLETON, « Introduction »

Matthieu Cailliez, professeur agrégé de musique et chargé de cours à l'université Grenoble Alpes, a soutenu en 2014 une thèse intitulée *La Diffusion du comique en Europe à travers les productions d'opéra buffe, d'opéras-comiques et de komische Opern (France, Allemagne, Italie, 1800–1850)* dans le cadre de l'école doctorale européenne des universités de Paris-Sorbonne, Bonn et Florence.

Jean-Yves Vialleton est maître de conférences à l'université Grenoble Alpes et membre de l'UMR 5316 Litt&Arts. Ses recherches portent sur la littérature française du XVII^e siècle et sur l'histoire du théâtre.

Les études théâtrales gagneraient à ne pas isoler le théâtre proprement dit et les formes spectaculaires musicales comme l'opéra, dont l'étude est souvent laissée aux seuls musicologues. Cette perspective élargie permet notamment de mieux rendre compte de la construction des identités nationales et des transferts culturels.

Mots-clés : théâtre, musique, opéra, Europe, identité nationale, transfert culturel.

Matthieu CAILLIEZ et Jean-Yves VIALLETON, “Introduction”

Matthieu Cailliez, senior lecturer at the University Grenoble Alpes, defended in 2014 his doctoral thesis entitled La Diffusion du comique en Europe à travers les productions d'opéra buffe, d'opéras-comiques et de komische Opern (France, Allemagne, Italie, 1800–1850), in the international Ph.D programme co-organized by the Universities of Bonn, Florence and Paris-Sorbonne.

Jean-Yves Vialleton is an associate professor at the University Grenoble Alpes. His research focuses on 17th century French literature and the history of theatre.

Theatre studies would benefit from not isolating theatre itself and spectacular musical forms such as opera, the study of which is often left to musicologists alone. This broader perspective makes it possible, in particular, to give a better account of the construction of national identities and cultural transfers.

Keywords: relationship between theatre and music, opera, Europe, national identity, cultural transfer.

Bertrand POROT, « “Tout finit par des chansons”. Présence de la musique populaire dans les spectacles parisiens au XVII^e siècle »

Bertrand Porot est professeur des universités à l'université de Reims et rattaché au CERHIC. Ses recherches portent sur l'opéra et l'opéra-comique français, sur la vie musicale des XVII^e et XVIII^e siècles ainsi que sur les musiciennes. Il a publié plus de cinquante cinq articles scientifiques, articles de dictionnaire et préfaces et codirigé deux ouvrages.

Une étude comparative du répertoire des airs au XVII^e siècle, ceux des chansonniers ou ceux composés pour les scènes parisiennes, montre une circulation évidente des mélodies. Ces airs se constituent en une sorte de *topos* musical, fondés sur une démarche collective d'intermélodicité. Ils témoignent de la porosité des frontières artistiques sous l'Ancien Régime, constituant ainsi un vaste répertoire collectif qui concerne à la fois les pratiques musicales et les démarches compositionnelles.

Mots-clés : théâtre, France, XVII^e et XVIII^e siècles, comédie, comédie-ballet, tragédie en musique, opéra-comique chansons populaires, vaudeville, parodie.

Bertrand POROT, “*Popular songs in the plays of Parisian Theatres in the 17th Century*”

Bertrand Porot is a full professor at the University of Reims, where he belongs to the Centre d'Études et de Recherches en Histoire Culturelle. His research focuses on French opera and opéra-comique and on 17th and 18th century musical activity, especially that involving female musicians. He has published some 55 scholarly articles, dictionary entries, and prefaces, and coedited two volumes.

By comparing the repertoire of 17th-century airs, both from songbooks and those composed for the stage, we found evidence of wide circulation of melodies. These airs thus constitute a kind of musical topos. They are based upon a mutual influence in the collective process of creating melodies. This dual focus shows the porousness of artistic boundaries under the Ancien Régime. A wide collective repertoire emerges that is based on both musical practices and compositional processes.

Keywords: theatre, France, 17th and 18th centuries, comedy, comédie-ballet, tragédie en musique, opéra-comique, popular songs, vaudeville, parodie.

Julien GARDE, « *Cythère assiégée* de Gluck. Penser l'universalité des Lumières »

Julien Garde enseigne comme maître de conférences dans le département de musicologie de l'université Toulouse – Jean-Jaurès et assure les responsabilités de directeur adjoint du laboratoire LLA-CREATIS. Il s'intéresse à la réforme dramatique

de Gluck, à ses conséquences sur la construction de l'opéra français et aux liens qui se tissent entre les Lumières et la musique.

Avec *Cythère assiégée* (1759-1775), Gluck participe au débat sur l'universalisme cher aux Lumières. La démarche compositionnelle va dans le sens de la pensée allemande favorable à l'adaptation de modèles universels comme moyen de renforcer la pluralité des identités nationales, mais la réforme musicale visant à construire un langage « propre à toutes les nations » soutient à l'inverse la position française attachée à la recherche de modèles remarquables et uniques à imiter.

Mots-clés : opéra, France, XVIII^e siècle, Lumières, Gluck, identité nationale, universalisme.

Julien GARDE, “*Gluck’s Cythère assiégée. Contemplating the Universality of the Enlightenment*”

Julien Garde is an associate professor at the University of Toulouse – Jean Jaurès (department of musicology). He is the assistant director of the research laboratory CREATIS. He studies the relations between Gluck’s operatic reforms and French opera and the relations between music and Enlightenment.

Cythère assiégée (1759-1775) illustrates Gluck’s interest in the universalism concept so dear to Enlightenment thinkers and so hardly fought between French and German men of letters. Gluck’s compositional approach wants to be the heir of German thought in favor of adapting universal models to strengthen the plurality of identities. However the reform whose target is building a language “unique to all nations” also supports a French position that seeks remarkable and unique models to imitate.

Keywords: opera, France, 18th century, Enlightenment, Gluck, national identity, international culture.

Camillo FAVERZANI, « “*Se nell'Erebo discendi, / Io ti seguò*”. La fortune de *La Vestale* de Spontini en Italie »

Camillo Faverzani, maître de conférences (Université Paris 8 – Vincennes – Saint-Denis), travaille sur le théâtre et le roman. Parmi ses livres : *Esotismi nei libretti italiani di fonte francese*, *PART[h]Enope, Verdi narrateur, Ginevra e il cardinale, Sù canta l'empia...*, *The Lark and the Nightingale*, “*Lo sposo burlato*” *da Piccini a von Dittersdorf, Die Musik des Mörders*. Il anime le séminaire *L'Opéra narrateur*.

Étude de la diffusion en Italie de *La Vestale* (1807) de Spontini et de Jouy (Paris, Académie impériale de musique), d'abord en traduction italienne

(Naples, San Carlo, 1811), ensuite chez ces épigones que sont les titres de Pacini et Romanelli (Milan, Scala, 1823) et de Mercadante et Cammarano (Naples, San Carlo, 1840), dans une perspective comparative historique qui analyse l'évolution des personnages, de la trame et des partitions, ainsi que les questions de versification.

Mots-clés : opéra, Italie, XIX^e siècle, Spontini, Pacini, Mercadante.

Camillo FAVERZANI, “‘*Se nell'Erebo discendi, / Io ti seguo*’. *The Fortunes of Spontini's La Vestale in Italy*”

Camillo Faverzani is an associate professor (University of Paris 8 – Vincennes – Saint-Denis). His work focuses on theatre and novel. Among his books: Esotismi nei libretti italiani di fonte francese, Part[h]enope, Verdi narrateur, Ginevra e il cardinale, Si canta l'empia... , The Lark and the Nightingale, “Lo sposo burlato” da Piccinni a von Dittersdorf, Die Musik des Mörders. He conducts the seminar L'Opéra narrateur.

This is the study of the spread in Italy of La Vestale (1807) by Spontini and de Jouy (Paris, Académie impériale de musique), first in its Italian translation (Naples, San Carlo, 1811), then by his epigones, Pacini and Romanelli (Milan, Scala, 1823), Mercadante and Cammarano (Naples, San Carlo, 1840), from a comparative and historical perspective. It looks into the development of the characters, plot and music, and also into versification problems.

Keywords: opera, Italy, 19th century, Spontini, Pacini, Mercadante.

Claudio TOSCANI, « De *La Fille du régiment* à *La figlia del reggimento*. Identité nationale et transfert culturel »

Claudio Toscani enseigne l'histoire de l'opéra et la philologie musicale à l'université de Milano. Il a publié des études sur l'opéra en Italie au XVIII^e et XIX^e siècles et une édition critique des *Capuleti e Montecchi* de Bellini et de *La Fille du régiment* de Donizetti. Il dirige l'édition de l'œuvre complet de Pergolese (Edizione Nazionale). Il est président de la Società Italiana di Musicologia.

La Fille du régiment, composée par Donizetti pour l'Opéra-Comique en 1840 et immédiatement transformée en *La figlia del reggimento* pour la Scala, est un cas d'étude qui permet de comparer les conventions morphologiques et dramaturgiques de l'opéra français et de l'opéra italien. Dans la version pour la Scala, Donizetti modifie le cadre et remplace les dialogues parlés par des récitatifs, mais aussi substitue ou remanie des morceaux non adaptables à la tradition italienne.

Mots-clés : opéra, opéra-comique, France, Italie, XIX^e siècle, Donizetti, transfert culturel, identité nationale.

Claudio TOSCANI, “*From La Fille du Régiment to La figlia del reggimento: National Identity and Cultural Transfer*”

Claudio Toscani teaches history of opera and musical philology at the University of Milan. He published studies on Italian opera in the 18th and 19th centuries, critical edition of Bellini's Capuleti e Montecchi and Donizetti's La Fille du régiment. He leads the edition of the complete works of Pergolese (Edizione Nazionale). He is the president of the Società Italiana di Musicologia.

La Fille du régiment, composed by Donizetti for the Opéra-Comique in 1840 and immediately transformed into La figlia del reggimento for La Scala, allows us to compare the morphological and dramaturgic conventions of French opera and Italian opera. Donizetti, besides modifying the setting and replacing spoken dialogue with sung recitatives, also substitutes or reshapes unsuitable pieces into the style and the forms of the Italian tradition.

Keywords: opera, opéra-comique, France, Italy, 19th century, Donizetti, cultural transfer, national identity.

Jean-François CANDONI, « *Les Brigands, de Friedrich Schiller à Giuseppe Verdi. À propos d'un double transfert culturel* »

Jean-François Candoni, professeur à l'université Rennes 2, enseigne l'histoire culturelle du monde germanique. Il a publié, entre autres, *Penser la musique au siècle du romantisme* et, en collaboration *Les Grands Centres musicaux du monde germanique, Verdi/Wagner : images croisées*. Il a participé au *Dictionnaire encyclopédique Wagner* et édité une nouvelle traduction de *Ma Vie* de Richard Wagner.

En comparant *Les Brigands* de Schiller et *I masnadieri* de Verdi, l'article met en lumière les mécanismes d'un double transfert, du théâtre parlé vers le théâtre musical, et de l'Allemagne du *Sturm und Drang* vers l'Italie pré-risorgimentale. Verdi et son librettiste Maffei mettent leur livret aux normes du *melodramma* italien, d'où une simplification de la dramaturgie, point de départ d'une littérisation de l'opéra qui trouvera son apogée dans la seconde moitié du XIX^e siècle.

Mots-clés : théâtre, opéra, Italie, Allemagne, XIX^e siècle, Schiller, Verdi, transfert culturel.

Jean-François CANDONI, “*Les Brigands from Friedrich Schiller to Giuseppe Verdi. A Double Cultural Transfer*”

Jean-François Candoni, full professor at the University of Rennes 2, teaches the cultural history of Germanic countries. He published Penser la musique au siècle du romantisme

and, in collaboration, Les Grands Centres musicaux du monde germanique, Verdi/Wagner: images croisées. He contributed to Dictionnaire encyclopédique Wagner and translated into French Wagner's *Mein Leben*.

By comparing Schiller's Die Räuber and Verdi's I masnadieri, J.-F. Candoni's article highlights the mechanisms of a double transfer, from spoken theatre to musical theatre, and from Sturm und Drang Germany to pre-Risorgimento Italy. Verdi and his librettist Maffei, bring their libretto up to the standard Italian operatic repertory. Such a transfer provides the starting point of a more literary phase of opera that would reach its climax in the second half of the nineteenth century.

Keywords: theatre, opera, Italy, Germany, 19th century, Schiller, Verdi, cultural transfer.

Sabine TEULON LARDIC, « “Quelque gai refrain de liberté et d'incrédulité joyeuse”. *La Poupée de Nuremberg* d'Adam, libre transposition d'un conte d'Hoffmann à l'opéra-comique (1852) »

Sabine Teulon Lardic est membre de CRISES, équipe de recherche de l'université Paul-Valéry – Montpellier III (E.A. 4424). Elle participe aux colloques de l'Opéra-Comique, collabore au site international *Carmen Abroad*, à la base Dicteco pour les notices sur Adam. Elle a publié *Inventer le concert public à Montpellier (1890-1903)* et *Provence et Languedoc à l'opéra en France au XIX^e siècle* (avec J.-C. Branger).

Libre transposition de *Der Sandmann* d'Hoffmann (1816), *La Poupée de Nuremberg* (1852) d'Adam est une étude de cas révélatrice des notions de transfert culturel : elle substitue une femme incarnée à l'automate du conte, utilise les canons divertissants du lever de rideau, témoigne d'un goût pour la danse. Le comique de situation joue des réminiscences des *Contes* mais aussi de celles de l'*opera buffa* donizettien. La réception célèbre la fascination pour l'érotisation du corps féminin.

Mots-clés : opéra, adaptation pour l'opéra, France, Italie, Allemagne, XIX^e siècle, E. T. A. Hoffmann, Adolphe Adam.

Sabine TEULON LARDIC, “Adam's *La Poupée de Nuremberg*. A Free Transposition of a Hoffmann Tale into an Opéra-comique (1852)”

Sabine Teulon Lardic is a fellow of the research team CRISES at the University Paul-Valéry – Montpellier III. She participates in the Opéra-Comique conferences, in the website Carmen Abroad and in the database Dicteco. She published Inventer le concert public à Montpellier (1890-1903) and Provence et Languedoc à l'opéra en France au XIX^e siècle (with J.-C. Branger).

Adam's La Poupée de Nuremberg (1852) is a textbook case of cultural transfer, as a free adaptation of Hoffmann's Der Sandmann (1816). Adam moves away from the German tale: it freed itself from its status as merry curtain raiser reflecting a taste for dance, replacing an automaton (tale) with a real woman (opera). Elements of slapstick are borrowed from Donizetti's opera buffa. But eroticization of women's bodies plays an important role in the reception of the work between Paris and Berlin.

Keywords: opera, operatic adaptation, France, Italy, Germany, 19th century, E. T. A. Hoffmann, Adolphe Adam.

Isabelle PORTO SAN MARTIN, « Le théâtre du XVII^e siècle sur les scènes parisienne et madrilène du XIX^e siècle. Du transfert au détournement de fonds »

Isabelle Porto San Martin est docteure en musicologie (université de Tours / Universidad Complutense de Madrid). Elle est diplômée du CNSMDP (Esthétique) ainsi que des CNR de Paris (Histoire de la musique) et de Metz (piano et musique de chambre). En lien avec sa formation en lettres, ses recherches et publications s'inscrivent dans le domaine des transferts culturels.

Parmi les éléments qui nourrissent les transferts entre les scènes lyriques madrilène et parisienne au XIX^e siècle, la *comedia* constitue un fonds essentiel. Prisée par les auteurs espagnols qui y voient un héritage prestigieux, elle séduit aussi les auteurs français par la richesse de ses modèles. Or, par un phénomène de détournement, ce transfert se poursuit dans le nouveau répertoire de zarzuela, inspiré du modèle d'opéra-comique français et érigé en Espagne en scène lyrique nationale.

Mots-clés : théâtre lyrique, Espagne, France, XIX^e siècle, fortune de la *comedia*, zarzuela, opéra-comique, transfert culturel.

Isabelle PORTO SAN MARTIN, “*The 17th-Century Drama on the 19th-Century stages of Paris and Madrid. From a transfer to a resembling embezzlement*”

Isabelle Porto San Martin is doctor in musicology (University of Tours / Universidad Complutense of Madrid). She is graduated in aesthetics from the conservatory of Paris and in piano and chamber music from the conservatory of Metz. Her researches focuses on cultural transfer.

The comedia constituted an essential domain that fuelled cultural transfers between the operatic stages in Madrid and Paris in the nineteenth century. Valued by the Spanish authors who see in it as part of a prestigious heritage, it also charmed French authors by the richness of its models. This transfer continued paradoxically

into the new repertory of zarzuela, based on the model of French opéra-comique and developed in Spain into a national lyric scene.

Keywords: music theatre, Spain, France, 19th-Century, comedia, zarzuela, comic opera, cultural transfer.

Stéphan ETCHARRY, « Un regard français porté sur la zarzuela espagnole. Raoul Laparra et *L'Illustre Fregona* (1931) »

Stéphan Etcharry est maître de conférences à l'université de Reims Champagne-Ardenne. Ses travaux s'articulent principalement autour des musiques françaises et espagnoles et des transferts culturels entre ces deux nations. Avec Florence Doé, il a récemment publié *La Grande Guerre en musique* et, avec Jérôme Rossi, *Du concert à l'écran : la musique classique au cinéma*.

En 1931, Raoul Laparra compose *L'Illustre Fregona* d'après l'une des *Nouvelles exemplaires* de Cervantes. En se référant à la zarzuela, il entend reprendre les codes de ce genre typiquement espagnol, tout en les adaptant afin de répondre aux attentes du public français, mais aussi à celles du directeur de l'Opéra de Paris Jacques Rouché. C'est à l'aune des transferts culturels franco-espagnols qu'est abordée l'étude de cette œuvre scénique que Laparra conçoit comme un véritable « art total ».

Mots-clés : opéra, zarzuela, Espagne, France, xx^e siècle, Raoul Laparra, adaptation d'une pièce à l'opéra, transfert culturel.

Stéphan ETCHARRY, “French Perception of Spanish zarzuela in Raoul Laparra’s *L'Illustre Fregona* (1931)”

Stéphan Etcharry is an associate professor at the University of Reims Champagne-Ardenne. His research focuses on French and Spanish music and cultural transfer. He recently published *La Grande Guerre en musique* (with Florence Doé) and *Du concert à l'écran: la musique classique au cinéma* (with Jérôme Rossi).

In 1931, Raoul Laparra composed L'Illustre Fregona inspired by one of Cervantes's Novelas ejemplares. By referring to zarzuela, he employs the language of this typical Spanish genre, but accommodates it to French public expectations, and also to those of Paris Opera manager Jacques Rouché. Regarded by Laparra as a Gesamtkunstwerk, this work is studied from the point of view of Franco-Spanish cultural transfer.

Keywords: opera, zarzuela, Spain, France, 19th century, Raoul Laparra, operatic adaptation, cultural transfer.

Catherine STEINEGGER, « Un triumvirat interdisciplinaire pour un opéra populaire. Le projet de réforme de Jean Vilar, Maurice Béjart et Pierre Boulez en 1967-1968 »

Catherine Steinegger, chercheuse associée au CIMArtS (université de Bourgogne-Franche-Comté), étudie l'interdisciplinarité théâtre/musique. Auteur d'une trentaine d'articles et de deux ouvrages : *La Musique à la Comédie-Française de 1921 à 1964*. *Aspects de l'évolution d'un genre* et *Pierre Boulez et le théâtre. De la Compagnie Renaud-Barrault à Patrice Chéreau*, Prix des Muses 2013.

L'implication de Jean Vilar dans une réforme de l'art lyrique en France a été peu étudiée. Pourtant, il préconise des mesures révolutionnaires pour l'époque dans son rapport sur l'opéra élaboré en 1967-1968 en collaboration avec Maurice Béjart et Pierre Boulez. Sa démission, le 31 mai 1968, marquant son opposition au gouvernement du général de Gaulle, provoque l'abandon du projet. Bien des années plus tard, certaines idées de ce texte seront reprises par les gouvernements successifs.

Mots-clés : opéra, France, xx^e siècle, politique culturelle, de Gaulle, Jean Vilar, Maurice Béjart, Pierre Boulez.

Catherine STEINEGGER, "*The Reform Program of the Opera House of Paris by Jean Vilar, Maurice Béjart and Pierre Boulez (1967-1968)*"

Catherine Steinegger is an associate researcher at the CIMArtS (University of Burgundy-Franche-Comté) and studies interdisciplinary arts (theatre and music). Author of some thirty papers and two books: *La Musique à la Comédie-Française from 1921 to 1964*. *Aspects de l'évolution d'un genre* and *Pierre Boulez et le théâtre. De la Compagnie Renaud-Barrault à Patrice Chéreau*, Prix des Muses 2013.

Jean Vilar's involvement in the reform of lyric art in France has been little studied up to this point. However, he recommended revolutionary measures for the time in his report on opera prepared in 1967-1968 in partnership with Maurice Béjart and Pierre Boulez. His resignation, on 31 May 1968, signalling his opposition to the government of General de Gaulle, provoked the abandonment of the project. Ideas from this text would be taken up again by successive governments many years later.

Keywords: opera, France, 20th century, cultural policy, de Gaulle, Jean Vilar, Maurice Béjart, Pierre Boulez.

Björn HEILE, "A Theatre of Sound and Movement. Experimental Music Theatre and Theories of Embodied Cognition"

Björn Heile is Professor of Music (post-1900) at the University of Glasgow. He specializes in new music, experimental music theatre and jazz, with particular interests in embodied cognition, global modernism and cosmopolitanism.

Recent theories of embodied cognition suggest that hearing sounds means perceiving movement. On this basis, the article develops a theoretical basis for experimental music theatre as a theatre of sounds and movements. This is illustrated by discussions of works by John Cage, Mauricio Kagel, Gerardo Gandini and Damián Rodríguez Kees.

Keywords: Cognitives Science, Experimental Music Theatre, John Cage, Mauricio Kagel, Gerardo Gandini, Damián Rodríguez Kees.

Björn HEILE, « *Un théâtre du son et du mouvement. Les théories de l'embodiment face aux performances musicales d'avant-garde* »

Björn Heile est professeur de musicologie (XX^e et XXI^e siècle) à l'université de Glasgow. Ses recherches portent sur la musique d'avant-garde, le théâtre musical expérimental et le jazz et s'intéressent à l'embodiment (rapports entre corps et cognition), le modernisme mondialisé et le cosmopolitisme.

Les théories les plus récentes de l'embodiment suggèrent qu'entendre des sons signifie percevoir un mouvement. À partir de ces théories, l'article développe une base théorique du théâtre musical expérimental en tant que théâtre des sons et mouvements. Les exemples étudiés sont extraits d'œuvres de John Cage, Mauricio Kagel, Gerardo Gandini et Damián Rodríguez Kees.

Mots-clés : sciences cognitives, musique d'avant-garde, performance, John Cage, Mauricio Kagel, Gerardo Gandini, Damián Rodríguez Kees.

Cécile AUZOLLE, « Transferts de théâtre en musique. Des spectacles de Joël Pommerat aux opéras de Philippe Boesmans (2010-2017) »

Cécile Auzolle est maître de conférences HDR au département de musicologie de l'université de Poitiers et chercheur au Criham, actuellement déléguée au CNRS (IReMus/programme Péniche-Opéra). Spécialiste de l'histoire et de l'esthétique du théâtre lyrique depuis 1945, notamment dans le domaine francophone. Elle a créé et animé le groupe de recherches OpeFra (2009-2015).

Philippe Boesmans a travaillé avec Joël Pommerat à l'adaptation en opéras de deux de ses spectacles : *Au monde* (2014 La Monnaie / De Munt, Bruxelles)

et *Pinocchio* (2017, Festival international d'art lyrique d'Aix-en-Provence). Après avoir retracé la genèse des deux collaborations puis leurs modalités de transferts temporels, artistiques et culturels, sont envisagées les résonances entre les univers des deux artistes au travers des thèmes de la naissance, de la solitude et du pouvoir de la parole.

Mots-clés : opéra, adaptation d'un spectacle pour l'opéra, France, Belgique, XXI^e siècle, Philippe Boesmans, Joël Pommerat.

Cécile AUZOLLE, "*From Pommerat's Theatre to Boesmans's Operas (2010-2017)*"

Cécile Auzolle is an associate professor of musicology at the University of Poitiers and member of the research center Cribam, associated with the CNRS for the research program Péniche-Opéra. She is a specialist of history and aesthetics of French opera post-1945 (Daniel-Lesur, Philippe Boesmans, Joël Pommerat).

Philippe Boesmans worked with Joël Pommerat on opera adaptations of two of his performances: Au monde (2014 La Monnaie / De Munt, Brussels) and Pinocchio (2017, Festival international d'art lyrique, Aix-en-Provence). The article successively examines the origin of two collaborations, the transfers in terms of time, art and culture, and the resonance between their artistic universes through the themes of birth, solitude and power of words.

Keywords: opera, operatic adaptation, France, Belgium, 21st century, Philippe Boesmans, Joël Pommerat.